

习近平总书记所作的比喻

畅通实体经济的「筋络」

□ 陆成云

2024年2月23日，习近平总书记在中央财经委员会第四次会议上强调，物流是实体经济的“筋络”，联接生产和消费、内贸和外贸，必须有效降低全社会物流成本，增强产业核心竞争力，提高经济运行效率。

“筋络”一词来源于中医学术语，是人体筋肉系统的统称。“筋”是指肌腱或骨头上的韧带，与骨骼一起形成“筋骨”；“络”是指人体内气血运行通路的旁支或小支，组成人体“经络”。“筋络”包裹连接骨骼、护脏固腑，维护着机体的形态、功能协调统一。习近平总书记用“筋络”比喻物流，形象贴切地指明了物流发展对保障实体经济高质量运行的重要意义，强调了物流需要以自身的高效畅通来更好衔接生产和消费、内贸和外贸，形成协同效应，提高经济运行效率。

经济运行犹如人体运转，需要产业链上各环节高效顺畅衔接，从原材料、中间产品到产成品的全链条稳定运行。物流业

是支撑国民经济发展的基础性、战略性、先导性产业。一方面，如同“筋络”能够保护骨骼一样，物流维护着现代化产业体系的产业链供应链安全稳定；另一方面，如同打通经络能够激发人体潜能一样，通过畅通物流，疏通经济运行各种梗阻，推动产业组织方式创新，能够为实体经济注入新动能，从而激发经济产业发展活力，培育和发展新质生产力。

生产和消费是国民经济循环的主要依托，实体经济犹如人体的重要器官，是机体系统正常发挥功能的基础。物流嵌入生产、服务消费，在数字技术赋能下，在服务供给端越来越发挥着引导生产、扩大消费的作用，就像“筋络”能够保护脏腑、提高机体活力一样，维护着初级产品供应安全和消费品市场渠道稳定，保障供应链各环节衔接，并通过创新业态模式，增强生产环节的计划性、可靠性，促进消费辐射范围扩张和能级提升。

内贸和外贸是建设强大国内市场、畅通国内国际双循环的重要环节，犹如人体消化、循环、内分泌系统，支撑着机体功能的正常发挥。物流与商流、信息流、资金流等共同构成现代流通体系的核心机能，成为经济体循环运行的关键，其中物流承载实物流转功能，发挥着重要载体作用。习近平总书记指出，“构建新发展格局，必须把建设现代流通体系作为一项重要战略任务来抓”，明确了物流和流通在畅通国民经济循环中的重要地位。

不通则痛。当前，从物流运输中的运输、仓储、分拨、配送等关键环节，到物流服务生产消费的各衔接环节中，不同程度地存在设施、管理、体制机制上的堵点卡点，增加全社会物流成本，对国民经济运行造成不良影响，就像“筋络”出现粘连、板结，会影响机体的运行功能。物流的阻滞或短期中断会对实体经济造成严重断链冲击，可能影响民生保障；物流领域体制机制不畅、物流与产业融合不足等长期积弊问题，则制约着实体经济高质量发展。

降低全社会物流成本是提高经济运行效率的重要举措。物流降成本主要途径是调结构、促改革，有效降低运输成本、仓储成本、管理成本。打通实体经济的物流“筋络”，需要统筹规划建设好国家物流枢纽、国家骨干冷链物流基地等顶层物流枢纽设施，夯实“筋络”运行载体。一边推进联系枢纽节点间的物流大通道建设，发挥“强筋”功效；一边优化枢纽节点的区域物流辐射网络，提升“强络”水平，构建“枢纽+通道+网络”现代物流运行体系，促进“筋络”运转畅通。培育临空经济、临港经济、物流枢纽经济等，发展与平台经济、低空经济、无人驾驶等结合的物流新模式，增强产业核心竞争力，让“筋络”助力机体强健、练就过硬内功、开发实用外功，推动国民经济整体持续向好发展。

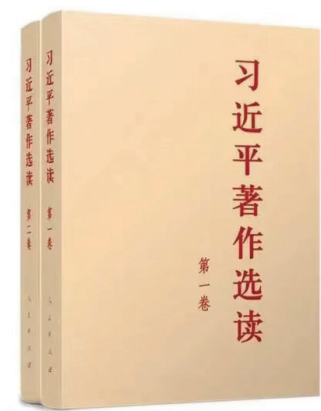
推动中国成为世界上最安全的国家

——读习近平总书记《建设更高水平的平安中国》

□ 李丽华

习近平著作选读

重读经典



国家安全是民族复兴的根基，社会稳定是国家强盛的前提。《建设更高水平的平安中国》是习近平总书记2019年1月15日在中央政法工作会议上讲话的一部分，收录在《习近平著作选读》第二卷。这篇重要文献深刻阐释了加快推进社会治理现代化、努力建设更高水平的平安中国的重要意义，为做好新时代政法工作提供了理论指导和行动指南。

深刻阐释建设平安中国的重要意义

习近平总书记在这篇重要文献中强调，要坚持社会治理为了人民，加快推进社会治理现代化，总结推广“枫桥经验”，完善基层群众自治机制等，深刻阐释了建设平安中国的重要意义。

其一，从坚持人民至上的高度阐释建设平安中国的重要意义。“江山就是人民，人民就是江山。”在这篇重要文献中，习近平总书记强调平安中国建设要厚植人民情怀、践行为民宗旨：“贯彻好党的群众路线，坚持社会治理为了人民”“创新为民谋利、为民办事、为民解忧的机制，让群众的聪明才智成为社会治理创新的不竭源泉”。

泉。”以人民为中心的平安中国建设，是将保障人民根本利益作为平安建设的出发点和落脚点，增强群众观念、站稳群众立场，最终实现平安中国建设过程人民参与、成果人民共享、成效人民评价。

其二，从推进国家安全体系和能力现代化的角度强调建设平安中国的重要意义。发展和安全的关系如鸟之两翼、车之双轮。习近平总书记从历史宏观视角出发，强调以新安全格局保障新发展格局，作出了“如果社会治理跟不上经济发展步伐，各种社会矛盾和问题得不到有效解决，不仅经济发展难以维系，整个社会也可能陷入动荡”的重大判断。治理体系和治理能力是国家现代化程度的重要体现，推进国家安全体系和能力现代化，是维护国家安全和社会稳定的必然要求。要坚持总体国家安全观，提升国家安全风险防控能力，完善国家安全风险监测预警体系，健全基层矛盾纠纷化解体系，扎实推进建设更高水平的平安中国。

其三，从总结“枫桥经验”的视角强调建设平安中国的重要意义。在这篇重要文献中，习近平总书记强调要总结和推广“枫桥经验”。这就要求我们坚持以系统观念谋划推进基层社会治理，加快推进社会治理现代化，及时把矛盾纠纷化解在基层，打造人人有责、人人尽责的社会治理共同体。习近平总书记为“枫桥经验”赋予了新的时代内涵，使其为推进更高水平的平安中国建设作出新的更大贡献。

其四，从全球视角凸显平安中国建设的重要意义。当前，世界百年未有之大变局加速深刻演变，全球动荡源和风险点增多。通过建设更高水平的平安中国，将有助于防范化解各类风险连锁联动。与此同时，以习近平同志为核心的党中央作出建设更高水平的平安中国的战略擘画，使平安中国成为展示中国社会稳定的国家名片，为全球安全治理贡献中国智慧和经验。

为建设平安中国指明方向

在这篇重要文献中，习近平

总书记从理论和实践维度，为建设平安中国指明方向。

首先，强调将党的领导与社会主义制度优势结合，善于把党的领导和我国社会主义制度优势转化为社会治理效能。习近平总书记指出要“完善党委领导、政府负责、社会协同、公众参与、法治保障的社会治理体制，打造共建共治共享的社会治理格局”。这就要求各级机关要根据矛盾风险跨界的新特点，创新完善平安建设工作协调机制，统筹好部门资源力量，形成问题联治、工作联动、平安联创的良好局面。公安机关作为平安中国建设的主力军，公安姓党是公安机关永远不变的根和魂，必须始终坚持以政治建设为统领，毫不动摇坚持党对公安工作的绝对领导，切实做到坚定纯洁、让党放心。

其次，将坚持依法治国和以德治国相结合，加强思想、道德与法律教育。“德法共治，隆礼重法。”习近平总书记提出，加强思想教育、道德教化，让全社会充满正气、正义。同时，他还指出“要坚持依法办事，越是疑难复杂问题，越是重大紧急情况，越要用法治思维和法治方式分析解决”，强调法治和德治两手抓、两手都要硬。

再次，将增强前瞻性意识与提高对各种矛盾问题预测预警预防能力相结合，提升矛盾风险预测预警预防能力。习近平总书记指出，“要把好矛盾风险源头关、监测关、管控关，提高预测预警预防能力，努力做到防范在先、发现在早、处置在小”，最终实现将矛盾消解于未然，将风险化解于无形的目的。要深刻认识和准确把握外部环境深刻变化和我国改革发展稳定面临的新情况新问题新挑战，在平安中国建设中坚持底线思维，增强忧患意识，提高防控能力，着力防范化解重大风险，保持经济持续健康发展和社会大局稳定。

最后，持续打击黑恶势力。“黑恶势力是社会毒瘤，严重破坏

经济社会秩序，侵蚀党的执政根基。”要继续推进扫黑除恶专项斗争，紧盯黑恶势力背后的“关系网”“保护伞”不放，在打防并举、标本兼治上下功夫，保障人民安居乐业、巩固执政根基和维护社会稳定。

指导平安中国建设取得重大成就

党的十八大以来，以习近平同志为核心的党中央始终把保持社会平安稳定作为治国理政的重大任务，把平安中国建设置于中国特色社会主义事业发展全局中谋划推进，平安中国建设取得了系列重大成就。

其一，维护国家安全的能力大幅提升。全国公安机关积极加强国家安全体系和能力建设，有效防范化解处置各类安全风险，有力维护了国家安全。逐步形成了涵盖政治、经济、社会、文化、生态、网络安全等多领域、多层次、全方位的安全防护体系，确保平安中国建设与国家整体发展战略的紧密衔接。

其二，人民群众的安全满意度日益上升。人民满意是公安工作永远不变的追求。平安中国建设以群众期盼为导向，持续聚焦打击人民群众深恶痛绝的黑恶势力。2023年全国公安机关持续推进常态化扫黑除恶斗争，共打掉涉黑恶犯罪组织1900余个，抓获犯罪嫌疑人2.7万名。扫黑除恶专项斗争取得阶段性成果，形成强大震慑。

其三，中国“平安范式”推动全球公共安全治理体系和治理能力现代化。当前国际社会普遍认为中国是最安全的国家之一，平安中国建设的丰硕成果和先进理念，也引发国际社会的广泛关注。平安中国建设的成功经验，展现了中国在提升社会治理效能、维护全球和地区安全稳定方面的重要贡献，为弥补人类安全赤字贡献了中国智慧，凸显中国在全球公共安全治理领域的示范和引领作用。

学人小传

许渊冲（1921—2021年），出生于江西南昌，翻译家，曾任北京大学教授。从事文学翻译长达80余年，译著跨越中、英、法等语种，英译作品有《诗经》《楚辞》《论语》等，法译作品有《唐诗选》《宋词选》《毛泽东诗词四十二首》等，汉译作品有司汤达的《红与黑》、福楼拜的《包法利夫人》、罗曼·罗兰的《约翰·克里斯托夫》等。

将一个国家创造的美转化为全世界的美

——翻译家许渊冲的治学之道

□ 吴松林 刘建国



许渊冲一生热爱古典文学，潜心翻译了大量中国古典名著。在出版的一百多部中、英、法文著作中，中国古典诗词的译本几乎占到一半。与此同时，他所创的意美、音美、形美的“三美论”，既体现了西方文化的求真精神，又观照了中国文化的求美传统，促进了中西文化的交流互鉴。

“赶快抓紧时间读书”

1921年，许渊冲出生在江西南昌，他的表叔熊式一是一位著名的翻译家，他将剧目《玉宝钏》译成英文，在英国上演时引起轰动，甚至受到了英国戏剧家萧伯纳的接见。他的经历激发了年幼的许渊冲对英语的浓厚兴趣，也使他立下了学好英语的志向。1938年，17岁的许渊冲考入国立西南联合大学外文系，如愿拜师于当时的许多大师级学者：钱钟书、陈福田等教授英文，朱自清、闻一多等教授国文，还有哈佛博士、北大历史系名师皮名举主讲西洋历史课，以及思想家张佛泉的政治课等。在这样的环境下，许渊冲获得了学术上的启蒙和指引，很快成为西南联大“五大才子”之一，号称“文理法工五堵墙”，其中“文”就是指许渊冲。

1938年至1941年间，昆明频遭日军轰炸，西南联大多次成为目标。在动荡的岁月中，许渊冲学业更加刻苦。他在一篇日记中写道：“日本飞机二三十架轰炸昆明……炸弹就落在我们前后左右，炸出了很多大坑，掀起了大片泥土，铺天盖地压在我们身上，还好我们没有给碎片击中，总算运气。回到新校舍一看，理学院的宿舍炸倒了一间，篮球场上炸出了两个大坑……床上落满了尘土。大难之下没受损失，赶快抓紧时间读书，不要等到炸得读不成了。”

国家危难之际，读书报国更加重要。许渊冲曾在他的求学日记中记录下老师的教导：“我们既要有爱国的热心，又要有科学救国的决心。”1941年，美国飞虎队来华支援，西南联大所在的昆明正是飞虎队的大本营。许渊冲参加公开招考成了翻译。据统计，抗战期间西南联大有834名学生入伍，今天我们仍可以在西南联大纪念碑的背面找到参军学生许渊冲的名字。

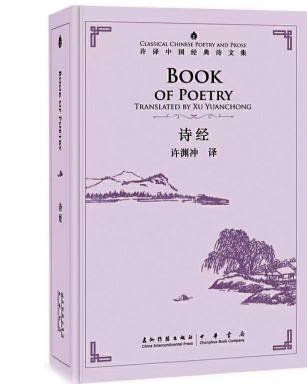
提出译诗的“三美论”

1948年，许渊冲前往法国留学。1950年，他回国在北京香山外国语学校

院教授法语和英语。之后在洛阳外国语学院从事英语、法语教学和文学翻译工作。随后，他出版了多部重要翻译作品，包括英译中《一切为了爱情》、法译中《哥拉·布勒尼翁》、中译法《农村散记》和中译英法的毛泽东诗词，他也成为第一个将中国诗词翻译成英法韵文的人。

许渊冲将译作的创作目标定为“美”，认为“保持真实可以使读者‘知之’，保持美丽可以使读者‘喜欢’，只有既不失真实又能保持美丽的译作才能使人‘享受’”。他强调将一个国家创造的美转化为全世界的美，是全世界最大的乐趣。1979年，许渊冲首次提出了译诗的“三美论”，即在传达原意的前提下，尽可能传达音韵美，并在此基础上努力传达形式美，追求三美并存。他本人是这一理论的最佳实践者。

1983年，许渊冲到北大任教。有学生回忆，有一次许渊冲说起英文中也有回文诗，就在黑板上写下一句拿破仑说过的话：“Able was I ere I saw Elba”。整句的意思类似于“被流放到厄尔巴岛之前，我无所不能”。许渊冲问学生该如何翻译，有人说“不到黄河不死心”“不见棺材不落泪”。他哈哈大笑，说大家还是没有翻译出拿破仑的霸气，从意美、音美、形美



许渊冲翻译的《诗经》

三美统一来说，他翻译为“不到俄岛我不倒”，大家都叫绝。

1995年，许渊冲翻译的《红与黑》引发了翻译界的大讨论，争鸣气氛热烈。有翻译家对于许渊冲的翻译方法持不同看法，许渊冲则据理力争。他认为，好的翻译，“不逾矩”只是起点，“从心所欲”才是高标准。他借用画家吴冠中的话说，“风筝不断线，飞得越高越好”。他主张译该反对的是“翻译腔”，不是美文风，如果美都谈不上，文学存在的必要性就没有了。

许渊冲的“三美论”开拓了文学翻译的新思路，丰富了外语界对诗歌文学艺术的深度翻译和理解，是20世

纪中国翻译理论的重要支柱。杨振宁称赞他在翻译中成功地融入中国语言文字的特点，使英文诗翻译成中文诗，中文诗翻译成英文诗，都具有诗的质感。钱钟书也评价许渊冲翻译的毛泽东诗词：“带着音韵和节奏的镣铐跳舞，灵活自如，令人惊奇。”

作为一名翻译家，许渊冲始终强调翻译不仅仅是简单的语言转换，更是跨越文化差异、传递思想情感的过程。因此，翻译家应该具备深厚的文化底蕴和广泛的知识储备，能够准确理解原著的文化内涵，同时也要灵活运用目标语言和文化的表达方式，确保译文能够准确传达原著的意义和情感。

坚持“每日翻译1000字”

退休后，许渊冲进入翻译事业的巅峰期。他居住在北大畅春园三楼简陋的家中，光溜溜的水泥地面上，一张简易单人床上罩着蚊帐，靠窗处摆着旧日的木桌子，桌子上放着两部厚重的英文和法文词典。每天晚上他就依靠这两部词典进行翻译，常常工作到凌晨，他对人说“习惯了”。

白天的时间不够用，他从夜里偷时间来“弥补白天的损失”。当畅春园

老楼深夜未见灯火时，总有一扇窗户透出暖色灯光，那便是许渊冲书房的窗。每天晚上的十点到凌晨三四点，这段时间对他来说是黄金时段，是“高产期”。这种高强度劳动对年轻人来说已十分艰辛，但许渊冲却乐此不疲，在耄耋之年仍坚持将每日翻译成果一字一字地录入电脑文档，实行“每日翻译1000字”的工作计划。这种永不停歇的精神令人深感敬佩。

2007年，许渊冲被确诊患癌，仍然念念不忘培养能够接续自己事业的团队。2012年，他亲自倡导组建了翻译顾问团队和技术团队，开启了中国《二十四史》整体英语工程。他说，“文化的引进和输出不成正比，别人了解我们的太少”。《二十四史》是中国文化核心的核心，只有“让世界知道我者”，才能让“他者”不至于这么狂妄。如今，许渊冲离世近3年了，但他的《二十四史》团队还在各自的岗位上，继承着他未竟的事业。

